

༄༅། ལྷོ་ལ་མ་ལ་བྱུག་འཚལ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་གིས་བསྟོན་པ། །

Гімн шляхетній Тарі

у двадцяти одному славленні

з корінною мантрою

ом джецюнма

пхагма дрёлма ла чаг цал ло

чагцал таре ньюрма памо

туттараї джигпа селма

туре дён кюн джінпе дрёлма

согей іге кхьо ла дўдо

чагцал дрёлма ньюрма памо

чен ні кечіг лог данг дра ма

джігтен сум гон чук'є жял г'ї

гесар джева ле ні джюнг ма

чагцал тонкей дава кюнту

гангва г'яні цегпей жял ма

карма тонг траг цогпа намк'ї

рабту чевей ораб бар ма

чагцал сер нго чуне к'є к'ї

пеме чагні нампар г'єн ма

джінпа цондрю катхуб жі ва

сөпа самтен чоюл ньїма

OM! Вклоняюсь

вэличній шляхетній Тарі!

ТАРЕ – швидка на підмогу,

ТУТТАРЕ – страхі долаєш,

ТУРЕ – блага всі даруєш,

СВАГА – Тебе прославляю!

1)

Слава, стрімка героїня!

Очі – спалах блискавиці,

Таро, зі сльози постала

З лотосу-лиця Владики¹!

2)

Слава! Лик Твій наче сотня

Місяців осінніх впівні,

Сяє він разюче пишно,

Як ті зорі незліченні!

3)

Слава, Таро золотиста,

Ти із лотосом блакитним.

Щедрість, снага, дисципліна,

Мир, прийняття, споглядання.

1 Владика — в санскритському і тибетському текстах «Захисник Трьох Світів», тобто Авалокітешвара (тиб. Ченрезік). Тут і далі примітки перекладача.

чагцал дежін шегпей цугтор
тхае нампар г'ялвар чө ма
малю пхарёл чінпа тхоб пей
г'ялвей сек'ї шінту тен ма

чагцал туттара хунг'іге
дө данг чоґ данг намкха ганг ма
джігтен дюнпо жяб к'ї нен те
люпа мепар гугпар ню ма

чагцал г'яжін ме лха цангпа
лунг лха нацоґ ванг чуг чө ма
джюнгпо роланг дріза нам данг
нөжін цоґ к'ї дюнне тө ма

чагцал трат чеча данг пхет к'ї
пхарёл трёлкхор рабту джөмма
екум йон к'янґ жяб к'ї нен те
мебар тругпа шінту бар ма

чагцал туре джігпа ченпө
дюк'ї паво нампар джөм ма
чук'є жял ні троньєр ден дзе
драво тхамче малю сө ма

4)
Слава! Татхага́т Ушнішо²,
У безмежному триумфі –
Позамежні параміти,
Шана буддових нащадків.

5)
Слава! Мантра ТУТТАРÉ ГУМ
Резонує всі усюди.
Сім світів опанувала,
Приструнити всіх Ти ладна!

6)
Слава! Тобі служать боги
Брагма, Індра, Аґні, Ма́рут³.
Тебе величають сонми
Духів, зомбі, якш, гандгарвів.

7)
Слава! Чари супостатів
Кличем ТРАТ і ПХЕТ ти нищиш,
Випрямивши ліву ногу,
Ти у полум'ї танцюєш!

8)
Слава, ТУРЕ, жа́хна грізна,
Згубнице всіх Мар могутніх!
Гнівно хмуриш лице-лотос,
Ворогів усіх ти нищиш!

2 Ушніша (санскр.) — вінець, корона; також — опуклість на верхівці голови Будди, одна з головних 32 ознак того, хто цілком Просвітлився.

3 Марути — боги вітру у Ведичній традиції.

чагцал кӧнчоґ сум цӧн чаґ г'ей
сормӧ тхуг кар нампар г'ен ма
малю чоґ к'ї кхорлӧ г'енпей
ранґ гі ӧк'ї цоґ нам труг ма

чагцал рабту гава джіпей
ӱрг'ен ӧк'ї тренґва пел ма
же па раб же туттара ї
дю данґ джіґ тен ванґдӱ дзе ма

чагцал сажі кӱйонґ вей цоґ нам
тхамче гугпар нюпа нӱма
троньер йовей їґе хунґ гі
пхонґ па тхамче нампар дрӧлма

чагцал давей думбӱ ӱрг'ен
г'енпа тхамче шінту бар ма
ралпей трӧне ӧпаґ ме ле
таґпар шінту ӧраб дзе ма

чагцал калпа тхамей ме тар
барвей тренґвей ӱна не ма
е к'янґ йон кум кюнне корґеї
дра ї пунґ ні нампар джӧм ма

чагцал са жій нґӧ ла чаґ гі
тхїл г'ї нӱн чінґ жяб к'ї дунґ ма
трон'ер чендзе їґе хунґ гі
рімпа дюнпо нам ні ґемма

9)
Слава! Пёрсти біля серця
В мудру Трьох Перлин ти склала,
Самосяйна власним світлом,
У Тобі – всебічна Чакра!

10)
Слава! Радість променієш,
А з вінця – гірлянди світла,
Сміючісь ТУТТА́РЕ дзвінко,
Ма́ру і весь світ гамуєш!

11)
Слава! Ти склика́ти здатна
Оборо́нців з їхнім по́чтом,
Ти отя́млюєш, сувора,
Звуком ГУМ від бід рятуєш!

12)
Слава! Сяючий серп-місяць
Локони Твої вінча́є,
А на тім'ї Амітабга –
Світло вічне променіє!

13)
Слава! Наче в кінці кáльпи,
В епіцентрі хвиль вогня́них
Виставивши ногу праву,
Ворогів долаєш радо!

14)
Б'єш долонею у землю
І притоптуєш ногою,
Хму́ра, звуком ГУМ долаєш
Всіх в семи світах підземних!

чагцал дема гема жі ма
нья нгєн де жі чөюл ньїма
сога ом данг янг даг денпе
дігпа чєнпо джөмпа ньїма

чагцал кюнне кор раб гавей
драї лю ні рабту гєм ма
їге чупей нгаг ні кө пей
рігпа хунг ле дрөлма ньїма

чагцал турей жяб ні даб пе
хунг гі нампей сабөн ньїма
ріраб мєндара данг бігдже
джігтен сум нам йова ньїма

чагцал лха ї цо ї нампей
рідаг тагчен чагна нам ма
тара ньї джө пхет к'ї їге
дуг нам малю пар ні сел ма

чагцал лха ї цог нам г'ялпо
лха данг мі ам чїї тен ма
кюнне го ча гавей джі к'ї
цө данг мілам нгєнпа сел ма

чагцал ньїма дава г'єпей
чен ньї по ла өраб сел ма
гара ньї джө туттара ї

15)

Слава, Панно благодаті!
Твоя сфера – мир, нїрвана,
Чистим звуком ОМ і СВЇГА
Зло велике Ти змагáєш!

16)

Слава! Щастям огортаєш,
Ворогів громїш дощєнту.
Рїгпа-ГУМ і низка мантри
З десяти складів⁴ — звільняють.

17)

Слава, ТЎРЕ, гінка, швідка!
ГУМ – Твій першосклад у серці.
Три світи трясєш і гори
Мєру, Мáндару і Вїндг'я.

18)

Місяць з контуром оленя —
Боже озеро в долоні.
ТАРА двічі й ПХЕТ Ти мовиш,
Від отрут Ти очищаєш!

19)

Слава! Радїсть викликаєш,
У богів і муз в пошані,
Жáхи й свáри розчиняєш
Світлом вищого блаженства!

20)

Слава! Очі твої – сяйво
Сонця й місяця уповні,
ГÁРА двічі і ТУТТÁРЕ –
Зцілюєш від епідемій.

4 Мантра в десять складів (корінна мантра Тари) – ОМ ТАРЕ ТУТТАРЕ ТУРЕ СВЇГА.

шінту драгпöй рiмне сел ма
чагцал деннöй сум нам кöпе
жi вей тху данг янг даг ден ма
дöн данг роланг нöжин цогнам
джöмпа туре раб чог нöма
цавей нгаг к'и тöпа дi данг
чагцалва нi нöшу ца чiг

21)
Слава! Бúдиш i звiльняеш
Силою трiади сутi!
Скорювачка лиходiїв,
ТúРЕ, Тáро, незрiвнiнна!
Це є мантри корiннöй
Двадцять öдне величання.

*З тибетської мови, звiряючи зi санскритом,
переклав i вiршував © Ярослав Литовченко, 2018.*

*Адаптувала, згiдно з традицiйним ритмом
читання тибетською, Ната Сöнам Вангмо, 2020.*

БГАГВАТІ АР'Я ТĀRĀ ДЕВ'Я НАМАСКĀРАЙКА ВІМШАТІ СТОТРАМ

ом̄ намас тāре туре вīре / туттāре бгая нāшане /
туре сарвāртха дā тāре / свāгā кāре намо стуте ||0||

‘намас тāре туре вīре / кшанайр д’юті нібгекшане⁵ /
трайлок’я нātха вактрāбджа / вікаسات кешарод бгаве ||1||

‘нама: шата шарач чандра / сампūrṇа паталāнане /
tārā сагасра нікара / прагасат кіраṇо джвале ||2||

‘нама: канака нīлāбджа / pāṇī падма вібгūшїте /
дāна вīр’я тапа: шāнтї / тїтїкшā дг’яна гочаре ||3||

‘нама: татхāгата ушнīша / віджая нанта чārїṇї /
‘шеша pāрамїтā прāпта / джина путра нїшевіте ||4||

‘намас туттāра гūm̄ кāра / пūrїтāшā дїг̄ антаре /
сапта лока крамāкрāнтї / ашешā каршāṇа кшаме ||5||

5 Оскільки наразі в комп’ютерних українських шрифтах немає системи діакритичних знаків, необхідних для точної транслітерації і вірної вимови санскриту, поки що я змушений всі різні санскритські діакритичні знаки замінювати лише рисками під певними літерами і над іншими певними літерами. Наразі, для правильного прочитання такої тимчасової транслітерації із лише рискою під чи над літерами, найголовніше ось що брати до уваги: 1) риска над голосними літерами означає, що в тих випадках голосну треба вимовляти протяжно, приблизно вдвічі довше аніж зазвичай вимовляємо ту голосну літеру; 2) риска над літерою «м» (чи тут над її правим верхнім кутом) означає «анусвару», тобто протяжну вимову «м» із переходом у носовий звук; 3) риска під приголосними означає, що ті літери треба вимовляти ретрофлексивно, тобто водночас дотикаючися язиком до піднебіння; 4) двокрапка наприкінці певних слів тут означає «вісаргу», тобто своєрідне «гудюче ехо» останньої голосної літери того слова, наприклад нама: вимовляється «нама-га» (або принаймні «намаг» із ледь чутним придихальним «г» наприкінці, якщо метр і ритм рядка вимагає на один склад менше, що є і в даному тексті); гуру: вимовляється, відповідно, «гуру-гу», чи принаймні «гуруг», і т.д. Проте якщо напочатку ваше намагання відтворювати згідно з цими діакритичними знаками точнішу вимову санскриту буде занадто складним для вас і перешкоджатиме нормальному плавному прочитанню тексту, то не переймайтеся «правильнішою» вимовою санскриту і наразі читайте цю транскрипцію без навмисного застосування діакритичних знаків, а просто так, як лягає на серце – прим. Ярослав Литовченко

‘намас шакрāнала брагма / марут вішве шварārчїте /
бгўта ветāла гандгарва / гаґа якша пурас крїте ||6||

‘намас трад іті пхат кāра / пара янтра прамарданї /
прат’я лїдга пада н’ясе / шїкхі джвāлā куле кшаґе ||7||

‘намас туре магā ггоре / мāра вїра вїнāшанї /
бгрікутї крїта вактрабджа / сарва шатру нїшўданї ||8||

‘намас трї ратна мудрāнгка / грїд’янг гўлі вїбгўшїте /
бгўшїтāшеша дїк чакра / нїкара сва карāкуле ||9||

‘нама: прамудїтā тoпа / мукутā кшипта мāліні /
гасат прагасат туттāре / мāра лока вашамкарї ||10||

‘нама: саманта бгў пāла / паталāкаршаґа кшаґе /
чалад бгрікутї гўм кāра / сарва падā вїмочанї ||11||

‘нама: шїкханда кханда їнду / мукутā бгараґод джвале /
амїтāбга джаґтā бгāра / бгāсуре кїраґа дгруве ||12||

‘нама: калпāнта гута бгудж / джвāлā мālāнтара стхїте /
ālїдга мудїтā бандга / рїпу чакра вїнāшанї ||13||

‘нама: кара талāггāта / чараґāгата бгў тале /
бгрікутї крїта гўм кāра / сапта пātāла бгедїні ||14||

‘нама: шїве шубге шāнте / шāнта нїрвāґа гочаре /
свāгā праґава сам’юкте / магā пātака-нāшанї ||15||

‘нама: прамудітā бандга / ріпу гāтра пра бгедіні /
дашā кшара пада ньясе / від’я гūм кара дїпіте ||16||

‘намас туре падāггāта / гūм кārākāра бїджате /
меру мандара кайлāса / бгувана трая чāліні ||17||

‘нама: сура сарākāра / гаріңангка кара стхіте /
тāра двір укта пхат кāра / ашеша віша нāшані ||18||

‘нама: сура гаңā дг’якша / асура кімнара севіте /
āбандга мудіт абгога / калі дуг свапна нāшані ||19||

‘намаш чандрарка сам пūrна / наяна д’юті бгāсуре /
гара двір укта туттāре / вішама джвара нāшані ||20||

‘намас трі таттва віньяса / шіва шакті саман віте /
грага ветāла якшāугга / нāшані праваре туре ||21||

‘мантра мўлам ідам стотрам / намас кārāйка вīm шакам //

Українська транскрипція даного санскритського тексту «Гімн величній шляхетній Тарі в двадцяти одному славленні з корінною мантрою» — Ярослав Литовченко, 2018.

༄༅། ལྷོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་གིས་བསྟོན་པ་ཕན་ཡོན་དང་བ
ཅས་པ།

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། དུ་རྩ་བ་མ་སྐྱེ་ར་ཨི་ཀ་པོ་ག་ཉི་ལྔ་ཉ་གུ་ཉི་ཉ་མ་ཉི་ཉ།
བོད་སྐད་དུ། ལྷོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་གིས་བསྟོན་པ་ཕན་ཡོན་དང་བཅས་པ།

ཨོ་རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ཕྱག་འཚལ་དུ་རེ་སྐྱེ་མ་དཔའ་མོ། །
དུ་རྩ་ར་ཡིས་འཇིགས་པ་སེལ་མ། །
དུ་རེས་དོན་ཀུན་སྐྱེན་པས་སྐྱོལ་མ། །
སྐྱེ་དུའི་ཡི་གེ་ལྟོད་ལ་འདུད་དོ། །

ཕྱག་འཚལ་སྐྱོལ་མ་སྐྱེ་མ་དཔའ་མོ། །
སྐྱེན་ནི་སྐད་ཅིག་སྐྱོག་དང་འདྲ་མ། །
འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། །
གེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ། །

ཕྱག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བ་ཀུན་དུ། །
གང་བ་བརྒྱ་ནི་བརྟེན་པའི་ཞལ་མ། །

སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱི།

རབ་ཏུ་སྐྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།།

ཕྱག་འཚལ་སེར་སྟོ་ཚུ་ནས་སྐྱེས་ཀྱི།

བརྗེས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།།

སྦྱིན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ཞི་བ།།

བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྦྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ།།

ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར།།

མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྦྱོད་མ།།

མ་ལུས་པ་རོལ་སྦྱིན་པ་ཐོབ་པའི།།

རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བརྟེན་མ།།

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རྩྭ་ར་རྩྭ་ཡི་གོ།

འདོད་དང་སྦྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།།

འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།།

ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་བྱས་མ།།

ཕྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ།།

རྒྱང་ལྷ་སྐྱ་ཚོགས་དབང་ཕྱག་མཚོད་མ།།

འབྱུང་པོ་རོ་ལངས་ཇི་ཟ་རྣམས་དང་།།

གཞོན་སྐྱོན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོན་མ། །

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་ཅེས་བྱ་དང་ཕུ་ཀྱིས། །

པ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ། །

གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུད་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །

མེ་འབར་འཁྲུག་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་འཇིགས་པ་ཆེན་པོས། །

བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །

ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁྲོ་གཉེར་ལུན་མཛད། །

དག་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །

ཕྱག་འཚལ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི། །

སོར་མོས་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི། །

རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འཁྲུག་མ། །

ཕྱག་འཚལ་རབ་ཏུ་དགའ་བ་བརྗིད་པའི། །

དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་སྤང་བ་སྤེལ་མ། །

བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུ་རྩྭ་ར་ཡིས། །

བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་ཏུ་མཛད་མ། །

ཕུག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། །
ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་རྒྱས་པ་ཉིད་མ། །
ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས། །
ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ། །

ཕུག་འཚལ་ཟླ་བའི་དུམ་བུའི་དབུ་རྒྱལ། །
བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །
རལ་བའི་ཁྲོད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས། །
ཏྲག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ། །

ཕུག་འཚལ་བསྐལ་པ་ཐ་མའི་མེ་ལྟར། །
འབར་བའི་ཐོང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ། །
གཡས་བརྒྱང་གཡོན་བསྐྱམ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའི། །
དག་ཡི་དབུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །

ཕུག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕུག་གི། །
མཐེལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུང་མ། །
ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས། །
རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ། །

ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞི་མ། །
ཕྱ་ངན་འདས་ཞི་སྐྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །
སྣ་རྣ་ཨོྲ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས། །
སྲིག་པ་ཆེན་པོ་འཛོམས་པ་ཉིད་མ། །

ཕྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐྱེད་རབ་དགའ་བའི། །
དག་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགེམས་མ། །
ཡི་གེ་བརྩ་བའི་དག་ནི་བཀོད་བའི། །
རིག་པ་རྩྭ་ལས་སྐྱོལ་མ་ཉིད་མ། །

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བདེ་བས་པས། །
རྩྭ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །
རི་རབ་མཚུ་ར་དང་འབྲིགས་བྱེད། །
འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། །
རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བརྒྱམས་མ། །
ཏུ་ར་གཉིས་བརྗོད་པར་གྱི་ཡི་གེས། །
དུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ། །

ཕྱག་འཚལ་སྟོ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། །
སྟོ་དང་མེའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ། །
ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བ་བརྗོད་ཀྱིས། །
ཚོད་དང་རྗེ་ལམ་ངན་བ་སེལ་མ། །

ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་ལྷ་བ་རྒྱས་པའི། །
སྦྱོན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །
ཉ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུ་རྩ་ར་ཡིས། །
ཤིན་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །

ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས། །
ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །
གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོད་སྦྱོན་ཚོགས་རྣམས། །
འཛོམས་བ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ། །

རྩ་བའི་སྤྲུགས་ཀྱི་བསྟོད་པ་འདི་དང་། །
ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག།

སྟོ་མོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྡན་པའི། །
སྟོ་སྤྲུག་གང་གིས་རབ་དང་བརྗོད་དེ། །

སྲོད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ནས། །
དྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་ལྗོངས། །
སྲིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བྱེད། །
ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པ་ཉིད་དོ། །

རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཐམས་ཅད་ལྟན་ལྷན་གྱིས། །
ལྷུང་དུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ། །
འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་ཐོབ་ཅིང་། །
སངས་རྒྱལ་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ། །

དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ། །
བརྟན་གནས་པའམ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ། །
ཐོས་པ་དང་ནི་འཇུགས་པ་ཉིད་ཀྱང་། །
དྲན་པས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ། །

གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟེར་བའི། །
སྤྱག་བཟུལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྤངས་ཏེ། །
སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ། །
གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མདོན་པར་བརྗོད་ན། །

བྱ་འདོད་པས་ནི་བྱ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་། །
འོར་འདོད་པས་ནི་འོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ། །

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ལ། །

བགེགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཇོམས་འགྱུར། །

བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་རྣོལ་མ་ལ་ཡང་དག་བར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་བརྟོད་པ་གསུངས་པ་རྗོགས་སོ། །